

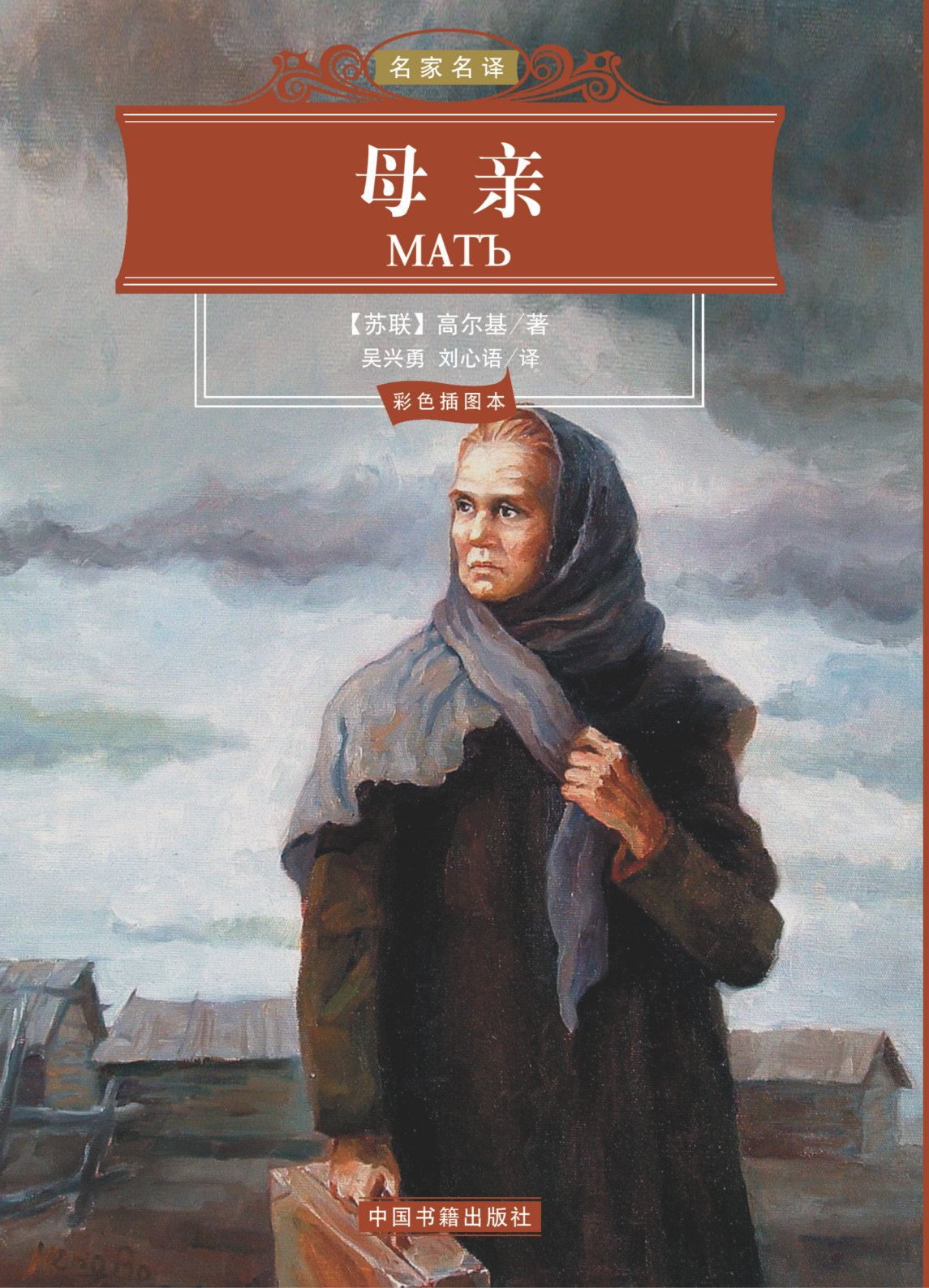
名家名译

母亲

МАТЬ

【苏联】高尔基/著
吴兴勇 刘心语/译

彩色插图本



中国书籍出版社



М.ГОРЬКИЙ

名家名译

母亲

МАТЬ

【俄】高尔基/著

吴兴勇 刘心语/译



彩色插图本

中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

母亲 / (俄) 高尔基著; 吴兴勇, 刘心语译.
- 北京: 中国书籍出版社, 2005. 4
(世界文学名著经典文库)
ISBN 7-5068-1336-X
.母... . 高... 吴... 刘... . 长篇小说 - 俄罗斯
.I512.45
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 030764 号

作 者: (俄) 高尔基

译 者: 吴兴勇 刘心语

责任编辑: 徐 蔚

封面设计: 李庆伟

执行编委: (按姓氏笔画排序)

马 跃 王慧川 刘 琳 刘 蔚 肖玲玲

陈荣赋 杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲

母亲

МАТЬ

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编: 100073)

电 话: (010) 51259192 (总编室) (010) 51259186 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京市顺义富各庄福利印刷厂

开 本 / 880 × 1230mm 1/32

印 张 / 13.25

彩色插图 / 8

内页插图 / 13

字 数 / 310 千字

版 次 / 2005 年 4 月第 1 版 2005 年 4 月第 1 次印刷

定 价 / 12.00 元

版权所有, 翻版必究



高尔基像

苏联作家，社会主义现实主义文学的奠基人。他出身贫苦，幼年丧父，11岁即为生计在社会上奔波。1892年发表处女作《马卡尔·楚德拉》，登上文坛。1906年写成长篇小说《母亲》，标志其创作达到了新的高峰。1917年俄国十月革命后，因反对布尔什维克党武装夺取政权，受到列宁的批评。1931年，开始《克里姆·萨姆金的一生》的写作，但没有最终完成。1936年，因病与世长辞。

高尔基开创了无产阶级文学的新纪元，被列宁称为“无产阶级艺术的最杰出的代表”。他的主要著作还有自传体三部曲《童年·在人间·我的大学》，以及众多文艺理论、文学评论和诗作等。



《母亲》电影剧照

《母亲》是高尔基最主要的作品，它标志着高尔基创作的新高峰。这部长篇小说第一次生动地、正确地描写了无产阶级对地主阶级和资本家的反抗斗争，歌颂了无产阶级的革命精神和英雄气概，塑造了无产阶级革命战士的光辉形象。在世界文学史上，《母亲》是一部划时代的巨著，开辟了无产阶级文学的新纪元。由于《母亲》的广泛影响力，它被许多国家拍成电影，图为苏联著名导演普多夫金 1926 年拍摄的《母亲》剧照。



苏联 1982 年俄文版的《童年》(左图)、《在人间》(上图)原版插图

《童年》、《在人间》是高尔基自传体三部曲中的前两部，分别发表于 1913 年和 1914 年，是作者根据自身经历写成的，描绘了一幅俄罗斯 19 世纪 70 - 80 年代社会生活画卷。左图为阿廖沙祖孙三人。上图为阿廖沙正给厨师斯穆雷念书。



高尔基（右三）在贝纳塔朗诵剧本《太阳之子》 列宾 俄罗斯

高尔基一生共创作了 15 部剧本，均被视为俄国戏剧的经典之作。《太阳之子》是他在 1905 年完成的。在这幅炭笔画中，高尔基手执剧本高声朗诵，在座者或低头沉思，或凝神聆听，动作神情形象逼真。



流亡归来

1921 年，高尔基看到革命对俄国传统文化产生了消极影响，十分悲观，于是流亡海外。1927 年，高尔基又回到了苏联，决心要用艺术为革命服务。这种决心在他于 1934 年的苏维埃作家代表大会上的讲话中有所体现：“我们作品中首要的英雄人物应当是工人，也就是被劳动工序组织起来的人。”此图描绘了高尔基从国外回来，受到政府和人民热烈欢迎的情形。



高尔基(左三)与斯大林(右一)讨论文学

在俄罗斯，无论是在圣彼得堡还是莫斯科，这两座控制着帝国阴谋与理智的城堡，从普希金时代起，统治者与作家之间就存在着一种恐惧和信仰紧张互换的关系。写作与政治权力的种种联系成了当时文学史上的一个主题。图为高尔基在书房与到访的斯大林等人讨论文学的发展情况。



高尔基（右）与托尔斯泰在一起

作为不同时代的最杰出代表，托尔斯泰出身贵族，高尔基则出身平民家庭。然而他们却在共同的领域里撑起同一片天地。托尔斯泰对高尔基的一生影响很大，这在高尔基的随笔《回忆托尔斯泰》中有所体现。图为二人在雪地里散步。



高尔基(右)与契诃夫在一起

高尔基和契诃夫曾在莫斯科艺术剧院共过事，并建立了深厚的友谊。高尔基在1902年因政治原因被剥夺了俄国科学院院士的荣誉时，契诃夫曾愤而辞去院士一职以示抗议。



宣传者被捕 列宾 1878-1892 年作 俄罗斯

《宣传者被捕》一画的创作过程持续十余年,列宾工作得相当艰苦,他画了许多变体画,只在最后一幅作品中,才确定以宣传者被捕的场面来突出革命者的形象和展示主题。在此画中,列宾一方面表现了宣传者的临危不惧,同时也客观地表现了尚未为人民理解的宣传者的孤立处境。密探们在进行搜查,警察局长坐在椅子上翻阅被搜出来的宣传品。革命者被保长与警察抓住,他把愤怒的目光投向站在画面左边告密的富农。

在高尔基的作品《母亲》当中,作者塑造了巴维尔这个工人阶级的代表人物,他来自人民群众,体现了人民群众的根本利益,遭到当局的忌恨,并将他及其同志们一并抓获……《母亲》以对新的革命现实的真实描写,对时代本质的深度概括,以具有高度思想性和艺术性的英雄人物形象以及新的创作方法,开创了无产阶级文学的新时代。

内 容 提 要

小说一开始描绘了阴森森的工厂画面,展现了帝俄时代工人阶级沉重烦闷的生活环境。年轻的巴维尔原是一名受压迫的工人,在革命知识分子的帮助下,找到了献身于工人解放事业的方向。他们成立了马克思主义工人小组,勤奋地学习革命理论,并逐渐懂得了工人痛苦的根源在于资本家的剥削。为维护工人的利益,他们在工厂里散发传单,向工人作宣传。

在革命斗争中,巴维尔始终依靠群众,教育群众,和群众一起成长。但由于缺乏经验,他在领导“沼地戈比”事件中失败被捕。通过监狱生活的锤炼,巴维尔进一步提高了觉悟,并逐渐掌握了斗争的艺术。为了把工人运动从自发的经济斗争提高到自觉的政治斗争,出狱后,他更加重视群众工作。五一游行时,巴维尔高举红旗开路,群众“像碎铁屑被磁石吸住了似的”聚拢在他周围。当政府出动大批警察镇压时,巴维尔坚定勇敢,毫不动摇。这次游行使得巴维尔再次被捕,于是他又将法庭作为战场,同敌人展开斗争。巴维尔在法庭上的演说是全书情节发展的高潮。

小说的另一位重要人物是巴维尔的母亲尼洛夫娜。她像千百万受苦的妇女一样,被繁重的劳动和丈夫的殴打折磨成逆来顺受、忍气吞声

的人。丈夫死后 ,当儿子走上革命的道路时 ,母亲也在儿子及其他同志的启发、帮助下 ,逐渐接受革命的真理。“沼地戈比”事件以后 ,母亲为了搭救儿子出狱 ,接受了散发传单的任务。五一游行使母亲进一步懂得了真理的力量 ,也使她更自觉地参加革命工作。巴维尔再次被捕后 ,她搬到城里 ,和同志们一起担负起革命宣传工作。她常装扮成修女、小市民或女商贩 ,带着传单奔走于市镇和乡村。最后 ,母亲冒着生命危险去散发儿子在法庭上演说的传单 ,不幸在车站被暗探盯梢。在被捕时 ,她庄严地宣称 :“真理是用血海也淹不灭的……”

主要人物表

巴维尔·米哈伊洛维奇·弗拉索夫 (巴夫卢沙 ,巴沙 ,巴什卡)	工人。
米哈伊尔·弗拉索夫	工人 ,巴维尔的父亲。
佩拉格娅·尼洛夫娜·弗拉索娃	巴维尔的母亲。
安德烈·奥尼西莫维奇·纳霍德卡 (安德留沙 ,霍霍尔)	工人。
亚历山德拉(萨申卡 ,萨莎)	革命工作者。
娜塔莎·瓦西里耶夫娜	纺织厂教师 ,革命工作者。
米哈伊洛·伊凡诺维奇·雷宾 西佐夫	司炉工 ,雇工。 老翻砂工。
费多尔·马津(费佳)	工人 ,西佐夫的侄儿。
格里戈里·萨莫伊洛夫(格里沙)	工人。
伊凡·布金	工人。
叶戈尔·伊凡诺维奇(叶戈鲁什卡)	革命工作者。
柳德米拉·瓦西里耶夫娜	革命工作者。
伊凡·达尼洛维奇	医生 ,革命工作者。
尼古拉·伊凡诺维奇	地方自治局职员 ,地下工作者。
索菲娅	尼古拉·伊凡诺维奇之姐。

古谢夫兄弟	瓦西里(兄)和伊凡(弟) 均为钳工。
尼古拉·维索夫希科夫	排字工。
玛丽亚·科尔苏诺娃	饭摊小贩。
伊凡·伊凡诺维奇·瓦维洛夫	木工车间工头。
伊萨·戈尔博夫	工厂考勤员 暗探。

目 录

第一部	1
第二部	190

第一部

1

每天 ,在这个不大的工人住宅区的上空 ,在烟雾弥漫和充满油味的空气里 ,工厂的汽笛总是不合时宜地颤抖着 ,吼叫起来 ,于是 ,在这种刺耳的声音的驱使下 ,从那些狭小的灰色房子中 ,跑出一些像受惊的蟑螂一样的人们 ,他们哭丧着脸 ,不充足的睡眠未能使他们的筋肉消除疲劳 ,他们来到寒冷的昏暗中 ,在未铺好的街道上移步向前 ,朝向一座座耸立着的牢笼般的石头砌的厂房走去。工厂摆出冷漠无情的自信神色 ,等候着他们 ,同时用它的几十只油腻的正方形的眼睛 ,照射着泥泞的道路。污泥在人们脚下扑哧扑哧响着 ,不时传来几声梦呓的噪音的嘶叫 ,夹着一声粗野的谩骂 ,恶毒地划破晨空 ,然而 ,又有另一种声音迎着人们飞来——机器粗重的轰隆声和蒸气的噗噗声。抬头一看 ,只见好些高高的黑色烟囱 ,阴沉而严厉地耸立在这个地区的上空 ,好像一根根粗厚的柱子。

傍晚 ,夕阳西下 ,它的血红的余晖在房屋的窗玻璃上有气无力地闪闪发光。——这时 ,工厂从它的石头的胸腔里把人们像废渣一样抛了出来 ,他们又踏上了归家的路。可是他们的模样与他们来的时候大不相同了 :满身油烟 ,面孔漆黑 ,在空气中散发出机油的恶臭 ,他们身上唯一明亮的东西是雪白的饥饿的牙齿。现在他们的声音显得有生气了 ,甚至带有几分高兴 ,——一天沉重的苦役总算结束了 ,回家可以得到晚餐和休息。

工厂又吞噬了一天宝贵的光阴 ,机器从人们的筋肉里尽量榨取

它所需要的精力 ,一天的时光就这样无影无踪地从生命中消逝了 ,人们向自己的坟墓又走近了一步。但是 ,一想到即将得到的是休息的愉悦和烟雾弥漫的小酒馆的乐趣 ,他们的心中仍然感到欣慰。

每逢假日 ,人们睡到十点才起床 ,然后 ,有家小的中年人穿着最干净的衣服 ,前往教堂做弥撒 ,一路上责骂那些对教堂漠不关心的年轻人。从教堂回来后 ,胡乱吃几块馅饼 ,重新上床睡觉——一直睡到傍晚。

多年积累的疲劳使人们失去了胃口 ,为了吃得下东西 ,他们大量喝酒 ,用烈性烧酒来刺激食欲。

傍晚 ,人们懒洋洋地在街上溜达。备有套鞋的 ,即使道路干燥到没有一滴水 ,也把套鞋穿上 ;家中有雨伞的 ,即使炎阳高照也带着雨伞。

人们在路上遇上了 ,免不得要闲聊几句 ,但话题总离开工厂和机器 ,或骂几句工头 ,——他们所说所想只是些与作工有关的事。在这枯燥的一成不变的生活中 ,他们的笨拙的苍白无力的头脑里间或也闪出几星火花 ,回到家里 ,他们和妻子拌嘴 ,动辄挥拳殴打她们。年轻人就下酒馆 ,或者轮流在各家聚会 ,拉起手风琴 ,唱着淫秽难听的曲子 ,跳舞 ,说下流话 ,喝酒。这些人的身体因过度劳动而十分疲劳 ,喝起酒来很容易醉 ,酒醉后 ,心里很容易产生病态的无名怒火 ,各种积愤在心中翻腾 ,寻找发泄的机会。于是 ,人们会紧紧抓住每一个机会发泄这种烦躁心情 ,为了一点小事 ,就以野兽般的疯狂互相厮打起来。一场场流血的斗殴就是这样发生的。这种无谓的争斗常常以重伤致残甚至丧命告终。

蕴藏在人们心底的最强烈的感情是仇恨 ,这是长期心理受损害造成的 ,正如过度的劳累使筋肉的疲劳无法消除一样 ,这种心理损害也是永远无法消除的 ,人们一生下来就从父辈那里继承了这种心灵的沉疴。它如影随形 ,一直伴随人们进入坟墓 ,并使他们在一生中干出许多令人厌恶的盲目的残酷勾当。